

УДК 811.111'373

Э. С. Кириютченкова, студент

Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского,
Брянск, Россия

К ВОПРОСУ О ВЫЯВЛЕНИИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СЕМЫ В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Исследование посвящено анализу существующих лингвистических подходов, используемых для выявления национально-культурной семы в фразеологических единицах современного английского языка.

Ключевые слова: фразеологизм; национально-культурный колорит; лингвострановедческий подход; контрастивный подход; лингвокультурологический подход; когнитивный подход; английский язык.

Повышенное внимание к проблеме национально-культурной самобытности фразеологической системы обусловлена тем, что в последние годы наблюдается общий интерес к особенностям взаимодействия языка и культуры, который, в свою очередь, получил новый импульс для развития в рамках формирующейся новой антропологической парадигмы современной лингвистики.

Понятие *национальный колорит*, не имеющее однозначной трактовки, опирается в рамках данного исследования на определение С. И. Влахова и С. Л. Флорина, где колорит рассматривается как «та окрашенность слова, которую оно приобретает, благодаря принадлежности его референта – обозначаемого им объекта – к данному народу, определенной стране или местности, конкретной исторической эпохе, благодаря тому, что он, этот референт, характерен для культуры, быта, традиции» [1, с.105].

При обращении к проблеме национально-культурного своеобразия фразеологизмов необходимо осознавать, что в современной лингвистике существуют несколько различных подходов к выявлению национально-культурной составляющей фразеологических единиц, имеющих различную методологическую базу, различные методы исследования.

Можно выделить следующие подходы к выявлению национально-культурной семы во фразеологизмах: лингвострановедческий подход, контрастивный подход, лингвокультурологический подход, когнитивный подход.

Учитывая принципы лингвострановедческого подхода, согласно которым выявление национально-культурной семы происходит на поверхностном уровне, то есть с учетом наличия во фразеологизме имен собственных и названий географических объектов, характерных для английской культуры, мы выделили фразеологизмы, которые могут быть классифицированы как единицы, имеющие национально-культурную сему. Например, во фразеологизме *carry coals to Newcastle* 'возить уголь в Ньюкасл' приводится общеизвестный факт, где *Newcastle*, топоним, является центром угольной промышленности. В фразеологизме *Hobson's choice* 'вынужденный выбор', 'выбор по неволе' упоминается человек по имени Хобсон, который в 16-м веке он обязывал посетителей своей конюшни брать только ближайшую к выходу лошадь. Фразеологическая единица *Darby and Joan* (пример верной, счастливой супружеской пары пожилых людей) содержит имена собственные, что указывает на возможность ее рассмотрения с точки зрения лингвострановедческого подхода. Этимология фразеологической единицы *the Admirable Crichton* 'ученый', 'образованный человек' связана с известным шотландским ученым XVI века Джеймсом Крайтоном. Таким образом, при лингвострановедческом подходе семантика выражения несет национально-культурную сему в именах собственных и топонимах.

Второй подход к выявлению национального своеобразия фразеологизмов, возник в рамках структуралистского понимания языка. Он являет собой определенную противоположность лингвострановедческому подходу, так как он заостряет внимание исследователя не на «безэквивалентном» компоненте фразеологизма, а, напротив, на наличии у анализируемой фразеологической единицы тех или иных иноязычных соответствий, например: *pot calling the kettle black* 'кто бы говорил'; *shank's mare* разг. 'идти пешком', 'добираться на своих двоих'; *a doubting Thomas* 'Фома неверующий'.

Все вышеперечисленные фразеологизмы имеют аналоги в русском языке. Именно при сравнении фразеологизмов на двух языках можно выделить национально-культурную сему в каждом из них.

Лингвокультурологический подход к изучению фразеологии ориентирует исследователя на изучение соотношения фразеологизмов и знаков культуры и актуализирует значение системы эталонов, стереотипов, символов для описания культурно-национальной специфики фразеологической системы [2]. Например,

этимология фразеологизма *a fool's paradise* ("Romeo and Juliet") 'призрачное счастье', 'мир фантазий' связана с известной трагедией Уильяма Шекспира "Ромео и Джульетта"; *have kissed the Blarney stone* 'быть льстецом' – по известному преданию, каждый, поцеловавший камень, находящийся в замке Бларни в Ирландии, получал дар льстивой речи.

Когнитивный подход к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов предусматривает анализ отдельных фразеосемантических полей с целью описания в их рамках фразообразовательных моделей, совокупность которых показывает как национальные особенности языкового членения мира, так и особенности лингвокреативного мышления при создании каждого отдельного фразеологизма. Многие лингвисты считают, что фразеологизм *to go pear-shaped* 'пойти наперекосяк', буквальный перевод: 'приобрести форму груши', отсылает к Первой мировой войне, когда запуск воздушных шаров шел не по намеченному плану, надуваясь, они приобретали форму груши.

При анализе фразеологизмов с точки зрения когнитивного подхода стоит учитывать то, как особенности жизни в данной стране в определенный исторический период влияли на сознание людей, а тем самым и на создание фразеологизмов.

Современная фразеология не может определить, какой подход является наиболее универсальным в вопросе сохранения национально-культурной семы в фразеологической единице. Например, наличие у фразеологизма *before you can (или could) say Jack Robinson* разг. 'очень быстро', 'почти моментально', 'не успеть и глазом моргнуть', эквивалента в русском языке указывает на то, что его можно изучать с точки зрения контрастивного подхода для выявления национально-культурного колорита. А наличие имени собственного указывает на отношение данного фразеологизма к лингвострановедческому принципу выявления национальной специфики.

Таким образом, анализ лингвострановедческого, контрастивного, лингвокультурологического и когнитивного подходов к выявлению национально-культурной семы в фразеологизмах, показывает, что существуют различные критерии выявления национально-культурного колорита у фразеологизмов, именно поэтому один фразеологизм может быть рассмотрен с разных сторон.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Влахов, С. И.* Непереваемое в переводе / С. И. Влахов, С. Л. Флорин. – М. : 1980. – 342 с.
2. *Селифонова, Е. Д.* Фразеологические единицы с однозначными лексическими компонентами в русском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 ; 10.02.19 / Е. Д. Селифонова. – Брянск, 2004. – 187 л.
3. *Кунин, А.В.* Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – М. ; Дубна : Высш. шк., 1996. – 384 с.
4. *Чикина, Е. Е.* Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы [Электронный ресурс] / Е. Е. Чикина. – Режим доступа: <http://www.myluni.ru/journal/clauses/127>. – Дата доступа: 10.09.2022.